

Text i context II: japonès

Codi: 101552
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Mercè Altimir Losada
Correu electrònic: Merce.Altimir@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

S'utilitzarà el català, en especial a les classes de traducció

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com la capacitat de traduir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a Traducció.

Competències

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
21. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Traducció:

La solució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.

La solució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.

La solució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una recepta de cuina, un text publicitari, etc.

Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Idioma:

Comprendre textos escrits en idioma estranger per poder traduir (CE5). S'inclou la perspectiva de gènere.
Produir textos escrits en idioma estranger per poder traduir (CE6)

Metodologia

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Estudi de casos
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Lliçons magistrals

Activitats formatives

Títol

Hores ECTS Resultats d'aprenentatge

Tipus: Dirigides			
Activitat per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text	45	1,8	1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 17
Activitats de documentació	45	1,8	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Classe magistral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Revisió d'activitats de comprensió textual i contextual	15	0,6	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 19
Tipus: Autònomes			
Aprenentatge de lèxic	30	1,2	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21

Avaluació

La informació d'aquesta guia docent sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes a l'assignatura és a títol orientatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables, que seguirà el model d'avaluació de l'assignatura i aplicarà el mateix criteri a tots els grups d'aquesta.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. Per a totes les assignatures, es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Informació general sobre l'avaluació:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova de lèxic dels textos treballats durant el curs	20%	1	0,04	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Proves de gramàtica i kanji	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21
Proves d'execució de tasques relacionades amb el context	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Bibliografia

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia. Tòquio, Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tòquio: Hakuishisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<http://www.kotoba.ne.jp/>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. Buscador urgente de dudas. <http://www.fundeu.es/>